

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

NORVÉGIEN

Langue vivante 1

Séries L, ES, S

ÉPREUVE DU VENDREDI 17 JUIN 2016

Durée de l'épreuve : 3 heures

Séries ES/S – coefficient : 3

Série L langue vivante obligatoire (LVO) – coefficient : 4

Série L LVO et langue vivante approfondie (LVA) – coefficient : 8

ATTENTION

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série :

Séries L, ES-S : questionnaire page 4/5

Série L approfondie : questionnaire page 5/5

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.

Le sujet comporte 5 pages numérotées 1/5 à 5/5.

DOCUMENT 1

Det gode språket – og det dårlige

Nordmenn er kjent for sin toleranse for språklig variasjon, men det er ikke alle varianter av norsk som blir akseptert like lett. Grensene for hva vi ser på som godt og dårlig språk, er i stadig bevegelse, men hva og hvem skal styre grenseoppgangen?

AV STIAN HÅRSTAD

5 En relativt ny tilvekst til det norske språkmangfoldet er det som blir kalt *multietnolekter* eller
multietnolektisk språkstil – mer folkelig omtalt som «kebabnorsk». Kort sagt er det
10 varianter av norsk som vokser fram i fleretniske – og dermed flerspråklige – fellesskap, og
som inneholder språktrekk som kan spores tilbake til de involverte minoritetsspråkene. De
som bruker slike språklige stiler, har vel å merke både minoritets- og majoritetsbakgrunn,
15 så her er det ikke snakk om et innlærerspråk. En slik multietnolekt har en del særegne ord
– som andre dialekter, den har en del lydlig særtrekk – som andre dialekter, og den har
syntaktiske og morfologiske særtrekk – som andre dialekter. I tillegg fungerer den som en
gruppemarkør og signaliserer ulike former for sosial tilhørighet – som andre dialekter.
Teknisk sett er den altså en dialekt god som noen, selv om den har bare noen tiår på
baken.

Det finnes foreløpig ikke mye forskning på hvordan nordmenn flest forholder seg til denne
nye typen variasjon, men noen studier antyder at multietnolektene fortsatt ikke inngår i det
flertallet anser som «godt norsk». Mitt eget forskningsarbeid blant ungdom i Trondheim
viste at denne formen for variasjon jevnt over blir møtt med betydelig skepsis. I Oslo er
20 aksepten langt større, men også der blir denne språklige stilen stemplet som «dårlig» av
enkelte. Tendensen er altså at noen former for språklig variasjon lett blir akseptert som
«verdifulle», «naturlige» eller «gode», mens andre blir avvist som «uønskete»,
«avvikende» eller beint fram «dårlige».

Jeg vil hevde at noe av bakgrunnen for denne *selektive variasjonstoleransen* finnes i
25 skolens norskfag, der visse variasjonsfenomener fremdeles gis forrang foran andre.
Undervisning om språklig mangfold skjer på ulikt vis rundt omkring i norske klasserom,
men jeg har en formening om at mange undervisningsopplegg langt fra gjenspeiler de
språklige realitetene i sin fulle bredde.

Den tradisjonelle dialektvariasjonen ser ut til å råde grunnen i norsktimene, nesten uten
30 konkurranse, og dermed fortsetter skolen gjennom sin praksis å definere og formidle
grensene for hva som inngår i den aksepterte norske kulturen. Denne formen for språklig
etnosentrisme finner vi i mange europeiske nasjonalstater, men det er særlig paradoksalt
at «dialektparadiset» Norge ikke i større grad klarer å overføre sin betydelige
språkliberalisme til nye former for variasjon.

(Artikkelen er forkortet)

*Stian Hårstad er førsteamanuensis i nordisk språkvitenskap ved NTNU og sitter i
Språkrådets fagråd for normering og språkoobservasjon*

Kilde: Språknytt 3/2015

<http://www.sprakradet.no/Vi-og-vart/Publikasjoner/Spraaknytt/spraknytt-32015/det-gode-spraket--og-det-darlige/>

DOCUMENT 2

Ny roman på kebabnorsk sammenlignes med Prøysen

– Man hører stemmen og ser med en gang for seg hvem som snakker. Dette forbinder jeg med Alf Prøysen, sier forlagssjef Andreas Østby om «Alle utlendinger har lukka gardiner».

5 Maria Navarro Skaranger har blitt vinterens store boksnakkis med sin debutbok, som er skrevet på et språk som snakkes av ungdom i drabantbyen Romsås i Oslo. Maria Navarro Skaranger er fra Romsås i Oslo. Debutromanen fra det multikulturelle ungdomsmiljøet i Oslo ble solgt til Danmark allerede før boken kom ut på norsk. Forlagsredaktør Andreas Østby i Pax Forlag sammenligner den unge debutanten med Alf Prøysen.

10 – Det er noe umiddelbart med språket. Man hører stemmen og ser med en gang for seg hvem som snakker. Slik kommer man fort inn i miljøet til fortelleren. Dette forbinder jeg med Prøysen.

Andreas Østby fremhever friskhet som en av fordelene med å skrive på dialekt.

– Når en skriver på dialekt, kan det åpne seg et rom som ikke var der før. Både i musikk og litteratur er det absolutt noe friskt over dialekt.

(Artikkelen er forkortet)

Kilde: NRK. Publisert: 06.02.2015

<http://www.nrk.no/kultur/bok/roman-pa-kebabnorsk-sammenlignes-med-alf-proysen-1.12193263>

TRAVAIL À FAIRE PAR LES CANDIDATS
DES SÉRIES L, ES et S

I- COMPREHENSION : 10 points

Répondre en norvégien aux questions suivantes par des phrases complètes.

- 1) Hva er kebabnorsk?
- 2) Hvem snakker kebabnorsk?
- 3) Hvorfor snakker mange kebabnorsk?
- 4) Hvorfor blir kebabnorsk møtt med en viss skepsis, ifølge forskeren Stian Hårstad?
- 5) Hva menes med uttrykket «språklig etnosentrisme»?
- 6) Maria Navarro Skaranger har skrevet romanen «Alle utlendinger har lukka gardiner». Hva er spesielt med denne romanen?

II- EXPRESSION : 10 points

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Traiter en norvégien **deux sujets** au choix parmi les trois proposés ci-dessous en **120 mots environ par sujet**.

- 1) Hvorfor blir Norge ofte kalt et «dialektparadis»?
- 2) Hva mener du er forskjellen på godt og dårlig språk?
- 3) Dialektvariasjon i Norge og i Frankrike.

TRAVAIL À FAIRE PAR LES CANDIDATS
DE LANGUE VIVANTE APPRONFONDIE SÉRIE L

I- COMPREHENSION : 10 points

Répondre en norvégien aux questions suivantes par des phrases complètes.

- 1) Hva er kebabnorsk?
- 2) Hvem snakker kebabnorsk?
- 3) Hvorfor snakker mange kebabnorsk?
- 4) Hvorfor blir kebabnorsk møtt med en viss skepsis, ifølge forskeren Stian Hårstad?
- 5) Hva menes med uttrykket «språklig etnosentrisme»?
- 6) Maria Navarro Skaranger har skrevet romanen «Alle utlendinger har lukka gardiner». Hva er spesielt med denne romanen?
- 7) Hva handler romanen «Alle utlendinger har lukka gardiner» om?
- 8) Hvorfor sammenlikner forlagsredaktør Andreas Østby i Pax Forlag Maria Navarro Skaranger med Alf Prøysen?

II- EXPRESSION : 10 points

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Traiter en norvégien **deux sujets** au choix parmi les trois proposés ci-dessous en **150 mots environ par sujet**.

- 1) Hvorfor blir Norge ofte kalt et «dialektparadis»?
- 2) Hva mener du er forskjellen på godt og dårlig språk?
- 3) Dialektvariasjon i Norge og i Frankrike.